Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dusza nasycona depcze plaster miodu, lecz dla duszy wygłodzonej nawet gorycz jest słodyczą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek nasycony depcze plaster miodu, lecz dla wygłodzonego nawet gorycz jest słodyczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dusza nasycona podepcze plaster miodu, a dla głodnej duszy wszystko, co gorzkie, jest słodkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dusza nasycona i plastr miodu podepcze; ale głodnej duszy i gorzkość wszelaka słodka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza nasycona podepce plastr miodu, a dusza głodna i gorzkie przyjmie za słodkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto syty, depcze po miodzie, głodnemu i gorycz jest słodka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syty depcze plaster miodu, lecz głodnemu nawet gorycz jest słodyczą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syty podepcze nawet plaster miodu, dla głodnego i gorycz jest słodka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syty depcze plaster miodu, ale dla głodnego i gorzki pokarm jest słodyczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek syty podepcze plaster miodu, lecz głodnemu wszystko, co gorzkie, zdaje się słodkie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Душа що наситилася, гордить крижками меду, а для голодної душі і гірке видається солодким. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Syty podepcze i samospływający miód; głodny każdą gorycz uznaje jako słodką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syta dusza podepcze miód z plastra, lecz dla głodnej duszy wszelka rzecz gorzka jest słodka. |